

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-T  
Datum: 27. avgust 2010.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II**

**U sastavu:** sudija Christoph Flügge, predsjedavajući  
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua  
sudija Prisca Matimba Nyambe

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 27. avgusta 2010. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**ZDRAVKA TOLIMIRA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ZDRAVKA TOLIMIRA ZA IZRADU  
TRANSKRIPATA NA JEZIKU KOJI RAZUMIJE**

---

**Tužilaštvo:**  
g. Peter McCloskey

**Optuženi:**  
Zdravko Tolimir

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

**RJEŠAVAJUĆI PO** "Zahtevu Zdravka Tolimira za izradom transkripata na jeziku koji razume", koji je Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) podnio 9. jula 2010., u verziji na engleskom jeziku zaveden 12. jula 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev), kojim traži izdavanje naloga "da se svi transkripti dostavljaju u primerenom vremenskom periodu na jeziku koji optuženi razume"<sup>1</sup> i predlaže da mu se obezbijedi prevodilac čiji rad ne bi ulazio u mjesečni fond plaćenih sati dodijeljen članovima tima koji pomažu optuženom (dalje u tekstu: pomoćni tim);<sup>2</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** argument optuženog da njegov zahtjev potkrepljuju članovi 21(4)(b) i 21(4)(f) Statuta, s obzirom na to da "upotreba audio i video materijala ne može da služi radi efikasnih priprema za suđenje, budući da je samo pregledanje audio/video materijala vremenski veoma zahtevno" i zbog toga što za vrijeme unakrsnog ispitivanja ne može dati tačne reference iz transkripta samo na temelju pregleda audio i video materijala koji sada dobija;<sup>3</sup>

**PODSJEĆAJUĆI** na to da je pretpretresni sudija u ovom postupku u pretpretresnoj fazi odbio zahtjev optuženog da mu se svi relevantni dokumenti dostave "na srpskom jeziku i ćiriličnom pismu",<sup>4</sup> zaključivši da pravo optuženog da dobije relevantni materijal na jeziku koji razumije ne podrazumijeva "pravo optuženog ... da od Suda zatraži da mu se dokumenti dostave ... na bilo kojem jeziku koji izabere",<sup>5</sup> te da je taj zaključak zatim potvrdilo Žalbena vijeće;<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 6.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>4</sup> Tačnije, zahtjev optuženog odnosio se na važeću optužnicu i propratni materijal, izjave svih svjedoka, "kopije svih izjava i drugih transkripata suđenja koja su u toku; potencijalni sudski oslobadajući materijal po pravilu 68; [i] presude svih do sada osuđenih pred ovim sudom". Podnesak Pretpretresnom veću i Sekretarijatu za pomoć u imenovanju pravnog savetnika, obelodanjivanju materijala na jeziku koji razumije i najava podnošenja posebne odbrane na Optužnicu, predmet br. IT-05-88/2-PT, podnijen 16. novembra 2007., u verziji na engleskom jeziku zaveden 20. novembra 2007.

<sup>5</sup> T. 114 (11. decembar 2007.) (dalje u tekstu: Usmena odluka od 11. decembra 2007.).

<sup>6</sup> Odluka po Interlokutornoj žalbi na usmenu odluku pretpretresnog sudije od 11. decembra 2007., predmet br. IT-05-88/2-AR73.1, 28. mart 2008. (dalje u tekstu: Odluka Žalbenog vijeća od 28. marta 2008.).

**IMAJUĆI U VIDU** "Odgovor tužilaštva na Zahtjev Zdravka Tolimira za izradu transkripata na jeziku koji razumije" (dalje u tekstu: Odgovor), koji je tužilaštvo podnijelo 23. jula 2010., u kojem se, između ostalog, tvrdi da Zahtjev zapravo predstavlja zahtjev za ponovno razmatranje Usmene odluke od 11. decembra 2007.;<sup>7</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** daljnji argument tužilaštva da optuženi nije pretrpio nikakvu stvarnu štetu,<sup>8</sup> pri čemu ono ističe činjenicu da je optuženi, uprkos tome što mu dosad nisu dostavljeni transkripti ranijih svjedočenja na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, u više navrata tokom suđenja ipak bio u stanju da za vrijeme unakrsnog ispitivanja navede referencu na red i stranicu engleskih transkripata;<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** dodatnu tvrdnju tužilaštva da su sve poteškoće koje u vezi s tim postoje "direktna posljedica [...] promišljene odluke [optuženog] da se sam brani";<sup>10</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, prema mišljenju tužilaštva, logistički resursi potrebni za izradu transkripata na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku tekućeg i ranijih sudskih postupaka uveliko nadilaze mogućnosti jednog daktilografa, kako predlaže optuženi, i "oslabio bi mogućnost Sekretarijata",<sup>11</sup> zbog čega prijedlog optuženog "nije održiv i [...] očigledno [je] nerazuman";<sup>12</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** tvrdnju tužilaštva da su resursi koji su bili, odnosno još uvijek jesu dodijeljeni optuženom više nego adekvatni tome da on dio resursa koristi za jezička pitanja, posebno ima li se uvidu činjenica da koristi novčana sredstva koja odgovaraju 3. stepenu težine predmeta;<sup>13</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Podnesak Sekretarijata na osnovu pravila 33(B) u vezi sa Zahtjevom za izradu transkripata na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku", podniet 30. jula 2010. (dalje u tekstu: Podnesak na osnovu pravila 33(B)), u kojem sekretar tvrdi da dostavljanje transkripata na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku tekućeg ili ranijih postupaka optuženom nije neophodno u kontekstu zaštite prava optuženog da bude u najkraćem roku

---

<sup>7</sup> Odgovor, par. 6-8.

<sup>8</sup> Odgovor, par. 9.

<sup>9</sup> Odgovor, par. 9.

<sup>10</sup> Odgovor, par. 3.

<sup>11</sup> Odgovor, par. 12.

<sup>12</sup> Odgovor, par. 12.

<sup>13</sup> Odgovor, par. 13-14.

obaviješten o prirodi i razlozima optužbi protiv njega, kao i prava na pravično i ekspeditivno suđenje,<sup>14</sup> te da se, nadalje, uobičajena praksa dostavljanja audio-snimaka, a ne transkripata, na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku tekućeg ili ranijih postupaka smatra dovoljnom da se zaštite prava optuženog propisana članom 21 Statuta;<sup>15</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** daljnju tvrdnju sekretara da su sredstva koja trenutno stoje na raspolaganju optuženom dovoljna za zaštitu njegovih prava propisanih Statutom i bez dostavljanja transkripata na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku,<sup>16</sup> posebno u svjetlu odluke od 5. jula 2010. da se stepen složenosti predmeta *Tolimir* poveća na 3. stepen, što znači da optuženi ima pravo da angažuje do pet članova osoblja uz maksimalan broj od 150 naplativih sati mjesečno po članu tima,<sup>17</sup> i činjenice da je "Sistemom za utvrđivanje naknada za osobe koje saraduju sa optuženim slabog imovnog stanja koji se sam zastupa" utvrđeno da pomoćni timovi koji pomažu optuženom koji se sam brani mogu da uključuju saradnika za jezičke poslove, koji može da pomaže "prilikom usmenog i pismenog prevođenja materijala relevantnog za odbranu, prema potrebi, kao ispomoć u poslovima usmenog i pismenog prevođenja koje [...] obično obavlja Međunarodni sud";<sup>18</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** dodatne argumente sekretara (i) da, iako je jedan "usmeni prevodilac" dodijeljen pomoćnom timu optuženog u junu 2009., ta osoba još uvijek nije aktivna;<sup>19</sup> (ii) da je optuženi ranije dostavio odgovor na jedan podnesak tužilaštva prije nego što mu je dostavljen prijevod na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, čime je pokazao da on i/ili članovi njegovog pomoćnog tima mogu raditi na engleskom;<sup>20</sup> i (iii) da, iako je g. Gajić, član pomoćnog tima, upoznat s mogućnošću da bi transkripti iz predmeta *Popović i drugi* mogli biti dostupni u okviru projekta "Pravda i ratni zločini" (dalje u tekstu: WJCP), te je pozvan da podnese zahtjeve s tim u vezi, g. Gajić to još uvijek nije uradio;<sup>21</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** pojašnjenje sekretara da bi zahtjev optuženog zapravo iziskivao pomoć osobe kvalifikovane za transkribovanje kako bi se audio-snimci na

<sup>14</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 11.

<sup>15</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 16.

<sup>16</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 11.

<sup>17</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 18.

<sup>18</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 18-19 (gdje se citira Sistem za utvrđivanje naknada, par. 19(d)(ii)).

<sup>19</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 19.

<sup>20</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 20 (gdje se upućuje na Odgovor na Dopunski zahtjev tužilaštva za odobrenje da dopuni svoj spisak dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter jednim dokaznim predmetom i priloženim Dodatkom A, podnijet 5. jula 2010., zaveden 8. jula 2010.).

<sup>21</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 24-25.

bosanskom/hrvatskom/jeziku transkribovali u pisanu formu, kao i daljnju tvrdnju da Međunarodni sud ne raspolaže takvim resursima, te da, iako sjednica jednog punog dana podrazumijeva u prosjeku 4,5 sati vremena u sudnici, osoba koja sastavlja transkript može dnevno u prosjeku transkribovati 0,5 sati audio-zapisa;<sup>22</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Repliku na Odgovor Sekretarijata i tužilaštva i zahtev u pogledu rasporeda suđenja", podnijetu 11. avgusta 2010., u verziji na engleskom jeziku zavedenu 13. avgusta 2010. (dalje u tekstu: Replika), kojom optuženi odgovara na argumente tužilaštva i sekretara, te prilaže zahtjev da se u toku suđenja smanji predviđeni broj dana pretresa sedmično (dalje u tekstu: dodatni zahtjev);

**IMAJUĆI U VIDU** pojašnjenje optuženog da traži da mu se dostave transkripti tekućeg sudskog postupka na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, kao i transkripti drugih postupaka koji su prihvaćeni kao dokazi na osnovu pravila 92*bis* i 92*ter*;<sup>23</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** tvrdnju optuženog da se "pravo na pravično suđenje [...] jedino može razumeti kao pravo optuženog da pravovremeno i detaljno bude obavješten o svim materijalima koji se koriste u toku suđenja, i da pri tome ima besplatnu pomoć prevodioca i dovoljno vremena i sredstava za pripremu za suđenje";<sup>24</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** obrazloženje optuženog, u vezi s korištenjem sredstava dodijeljenih pomoćnom timu, da je saradnik za jezičke poslove kojeg pominje sekretar "sada neaktivan ... usled nedostatka sredstava u veoma zahtevnoj pretpretresnoj fazi, te ukupnog ograničenja fonda sati" dodijeljenog pomoćnom timu,<sup>25</sup> i da bi, prema količini transkribovanja koju je opisao sekretar, "bilo [...] potrebno da jedna osoba radi oko 5-6 dana, odnosno da podelom posla pet članova tima u toku dana rade samo na transkribovanju, zapostavljajući sve ostale poslove ... što je svakako u predmetu trećeg stepena složenosti ne samo neizvodivo, već bi bilo i neozbiljno";<sup>26</sup>

---

<sup>22</sup> Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 22-23.

<sup>23</sup> Replika, par. 3.

<sup>24</sup> Replika, par. 6.

<sup>25</sup> Replika, par. 8.

<sup>26</sup> Replika, par. 10.

**IMAJUĆI U VIDU** pojašnjenje optuženog da je "[o]dbrana [...] obavještena [o postojanju WCJP-a] i biće zahvalna za svaki takav transkript";<sup>27</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** repliku optuženog na argumente tužilaštva u kojoj tvrdi da "tužilaštvo nedopustivo meša pitanje" prava optuženog da se sam zastupa, što je određeno članom 21(4)(d), i njegovo pravo na pravično suđenje;<sup>28</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, po mišljenju optuženog, tvrdnja tužilaštva da bi projekt izrade transkripta takvog obima iziskivao resurse koji uveliko nadilaze jednog daktilografa pokazuje da je Zahtjev opravdan, kao i da opcija da optuženi koristi vlastita sredstva za takav projekt nije izvodljiva;<sup>29</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** tvrdnju optuženog da članovi 21(4)(b) i 21(4)(f), kad se čitaju zajedno, opravdavaju zahtjev da se "omogući odbrani da angažuje lice koje bi bilo posvećeno samo transkribovanju potrebnog audio-materijala (a da njegovo radno vreme ne ulazi u ukupan fond sati sa kojim raspolaže odbrana)";<sup>30</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** daljnji zahtjev optuženog da se pretresi održavaju samo tri dana sedmično,<sup>31</sup> koji on zasniva na sljedećim argumentima: (i) on i pomoćni tim iziskuju dodatno vrijeme za pripremu unakrsnog ispitivanja svjedoka na osnovu pravila 92*bis* i 92*ter*, koji obuhvataju veliku većinu svjedoka tužilaštva, posebno u svjetlu uputstva Vijeća da dostavi tačne reference iz transkripta, kako je navedeno u paragrafu 9 "Naloga o smjernicama u vezi sa izvođenjem dokaza i ponašanjem strana u postupku tokom suđenja", i ranije opisanog problema s transkriptima;<sup>32</sup> (ii) zbog stalnog noćnog nadzora u PJUN-u uskraćen mu je san; i (iii) pomoćnom timu je potrebno dodatno vrijeme da pregleda nedavno donijetu presudu u predmetu *Popović i drugi*, kao i "veliku količinu materijala" koju je tužilaštvo objelodanilo tokom juna i jula;<sup>33</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** usmeni odgovor tužilaštva na Repliku, u kojem je tužilaštvo navelo da raspored od samo tri dana pretresa sedmično predstavlja veliki logistički izazov u pogledu

---

<sup>27</sup> Replika, par. 11.

<sup>28</sup> Replika, par. 13.

<sup>29</sup> Replika, par. 16.

<sup>30</sup> Replika, par. 20.

<sup>31</sup> Replika, par. 21.

<sup>32</sup> Replika, par. 23.

<sup>33</sup> Replika, par. 25-26.

rasporeda svjedočenja svjedoka, ali da će tužilaštvo ponoviti svoju podršku prekidu procedure noćnog nadzora koja je trenutno na snazi u PJUN-u;<sup>34</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** član 21(4), koji u relevantnom dijelu predviđa sljedeće:

Prilikom rješavanja po svim optužbama na osnovu ovog Statuta, optuženom se, uz puno poštovanje načela ravnopravnosti, garantuju sljedeća minimalna prava:

(a) da bude pravovremeno i detaljno obaviješten, na jeziku koji razumije, o prirodi i razlozima optužbi protiv njega;

(b) da ima odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane i komunikaciju s pravnim zastupnikom po vlastitom izboru; [...]

(d) da mu se sudi u njegovom prisustvu i da se brani lično ili putem pravnog zastupnika po vlastitom izboru; da se, ako nema pravnog zastupnika, obavijesti o tom pravu; te da mu se, kad god to zahtijevaju interesi pravde, dodijeli pravni zastupnik, a da on pritom ne snosi troškove odbrane ako za to nema dovoljno sredstava; [...]

(f) da ima besplatnu pomoć prevodioca ako ne razumije ili ne govori jezik koji se koristi na Međunarodnom sudu;

**IMAJUĆI U VIDU** da pravilo 66(A) Pravilnika iziskuje da tužilaštvo dostavi, "u roku koji je odredilo pretresno vijeće ili pretpretresni sudija [...], kopije svih transkripata i pismenih izjava uzetih u skladu s pravilom 92*bis*, 92*ter* i 92*quater*"<sup>35</sup> na jeziku koji optuženi razumije;

**S OBZIROM NA** to da se Zahtjev, budući da se odnosi na prijem transkripata na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku tekućeg i ranijih suđenja, ne tiče jezika objelodanjivanja, nego forme, te stoga ne predstavlja zahtjev za ponovno razmatranje Usmene odluke od 11. decembra 2007.;

**S OBZIROM NA** to da su prava optuženog na osnovu člana 21(4) "u potpunosti zaštićena time što je dokazni materijal iznesen na suđenju na njegovom jeziku",<sup>36</sup> a da transkripti predstavljaju "posebnu vrstu evidencije dokaza predočenih tokom ovog sudskog postupka[;] oni sami nisu dokaz";<sup>37</sup>

**S OBZIROM NA** to da, iako garancije iz člana 21(4) iziskuju da dokazi predočeni na suđenju, uključujući svjedočenje u tekućem postupku i ranija svjedočenja podnijeta na

<sup>34</sup> T. 3970-3972 (17. avgust 2010.).

<sup>35</sup> Pravilo 66(A)(ii).

<sup>36</sup> *Tužilac protiv Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-T, Odluka po Zahtjevu odbrane za podnošenje dokumenata na jeziku optuženog (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Delalić i drugi*), 25. septembar 1996., par. 8.

<sup>37</sup> *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-T, T. 4996 (30. juli 2004.).

osnovu pravila 92bis, 92ter i 92quater budu dostavljena optuženom na jeziku koji razumije, ništa u Statutu i Pravilniku ne propisuje da ti dokazi budu dostavljeni u pisanoj formi;<sup>38</sup>

**S OBZIROM NA** to da u članu 21(4) nije izričito navedeno da optuženi ima pravo da dobije transkripte na jeziku koji razumije, Žalbeno vijeće je utvrdilo da član 21(4)(a) i pravilo 66(A), kad se čitaju zajedno, "stvora[ju] obavezu dostavljanja relevantnog materijala na jeziku koji optuženi razumije u dovoljnoj mjeri da bi mogao djelotvorno koristiti pravo da vodi svoju odbranu";<sup>39</sup>

**S OBZIROM NA** to da, nadalje, tekst člana 21(4)(b) jasno kaže da optuženi ima pravo na odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane,

**S OBZIROM NA** to da je pretresno vijeće koje je odbilo zahtjev da se svjedočenja iz ranijih suđenja dostave optuženom u pismenoj formi to učinilo bez obzira na činjenicu da bi transkripti mogli biti lakši za korištenje, a zbog toga što optuženi nije pokazao da je bilo kakav oblik neefikasnosti koji bi proizlazio iz korištenja audio-snimaka ugrozio njegovo pravo na pravično suđenje, ili da su bilo kakve posebne okolnosti opravdale prevođenje konkretnih dokumenata;<sup>40</sup>

**S OBZIROM NA** to da, iako korištenje audio-snimaka na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku tokom pripreme za unakrsno ispitivanje može iziskivati "više vremena", što je napomenuo i sekretar, optuženi tek treba da iskoristi niz resursa koji mu trenutno stoje na raspolaganju, uključujući (i) aktivne usluge osobe koja je u njegovom pomoćnom timu navedena kao usmeni prevodilac;<sup>41</sup> (ii) mogućnost da angažuje do pet članova osoblja u skladu s nedavnom kvalifikacijom predmeta kao predmeta "3. stepena"; i (iii) mogućnost da su neki transkripti iz predmeta *Popović i drugi* dostupni na zahtjev u okviru WCJP-a;

---

<sup>38</sup> *Tužilac protiv Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-T, T. 4998 (30. juli 2004.). Kako je objasnio sekretar, Zahtjev bi zapravo iziskivao transkribovanje audio-snimaka simultanog prijevoda na bosanski/hrvatski/srpski jezik tekućeg i ranijih suđenja, a na prevođenje transkripata, koji se vode na radnim jezicima Međunarodnog suda. V. Podnesak na osnovu pravila 33(B), par. 21, i gore, str. 3.

<sup>39</sup> Odluka Žalbenog vijeća od 28. marta 2008., par. 15.

<sup>40</sup> *Tužilac protiv Krajišnika*, T. 4999 (30. juli 2004.).

<sup>41</sup> Vijeće u vezi s tim napominje da se objašnjenje optuženog o neaktivnom statusu usmenog prevodioca odnosi na pretpretresnu fazu postupka, a ne na pretresnu fazu koja je u toku.



**IMAJUĆI U VIDU** da je Vijeće nedavno izdalo nalog za prestanak režima noćnog nadzora u PJUN-u, pod uslovom da optuženi u prisustvu svjedoka potpiše pismenu izjavu kojom potvrđuje da odbija noćni nadzor;<sup>42</sup>

**S OBZIROM NA** to da, iako član 21(4)(d) propisuje da je osnovno pravo optuženog da se sam zastupa, to pravo, suprotno tvrdnji optuženog, nije neograničeno,<sup>43</sup> a da je, povrh toga, Vijeće dužno da pazi na dodatno pravo optuženog na pravično i ekspeditivno suđenje, te da Međunarodni sud trenutno ne samo da nema dovoljno resursa da odobri Zahtjev, nego bi to dovelo i do ozbiljnog kašnjenja u rasporedu suđenja;

**S OBZIROM NA** to da optuženi u ovom času nije pokazao da je dodatno vrijeme, neophodno za korištenje audio-snimaka svjedočenja, tako važno da će to ugroziti njegovu sposobnost da efikasno koristi svoje pravo da vodi vlastitu odbranu ili pravo da ima odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane na osnovu člana 21(4)(b);

**S OBZIROM NA** to da bi, po mišljenju Vijeća, održavanje pretresa četiri dana svake sedmice predstavljalo ispunjenje obaveze Vijeća da osigura pravično i ekspeditivno suđenje, posebno u svjetlu činjenice da Vijeće već odstupa od uobičajenog rasporeda od pet dana pretresa sedmično;

**S OBZIROM NA** to da optuženi u ovom trenutku nije pokazao da je dodani napor održavanja pretresa četiri dana svake sedmice toliko velik da ugrožava bilo njegovu sposobnost da efikasno koristi svoje pravo da vodi vlastitu odbranu, bilo njegovo pravo da ima odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane na osnovu člana 21(4)(b);

## **OVIM ODBIJA**

- (i) Zahtjev; i
- (ii) bez prejudiciranja, dodatni zahtjev.

---

<sup>42</sup> Nalog u vezi s noćnim nadzorom optuženog, predmet br. IT-05-88/2, zaveden na povjerljivom i *ex parte* osnovu 25. avgusta 2010.

<sup>43</sup> *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR73.7, Odluka po Interlokutornoj žalbi na Odluku Pretresnog veća o dodeli branioca, 1. novembar 2004., par. 13; *Tužilac protiv Šešelja*, predmet br. IT-03-67-AR73.3, Odluka po žalbi na odluku Pretresnog veća o dodeli branioca, 20. oktobar 2006., par. 22-23.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/

sudija Christoph Flügge,

predsjedavajući

Dana 27. avgusta 2010. godine

U Haagu,

Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**